

Т. В. Литвинова (Минск)

### К ВОПРОСУ ОБ ОМОНИМИИ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СУБЪЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ БИОЛОГИЧЕСКИХ И ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

Проблема омонимии терминов привлекла наше внимание в связи с двумя ярко выраженными в естественных терминологических субъязыках разнонаправленными процессами: дисциплинарной и уровневой дифференциацией, с одной стороны, и образованием междисциплинарных и уровневых комплексов, т. е. интеграцией, – с другой. Многими учеными признается тот факт, что к настоящему времени наука накопила такие задачи, решение которых требует интеграции различных научных дисциплин, что ведет, в частности, к развитию омонимии в терминологии.

Биологический и химический терминологические субъязыки, ставшие материалом нашего исследования, считаются одними из наиболее разработанных и упорядоченных. Все терминоединицы в них можно разделить на термины с конкретной семантикой (названия биообъектов и различных химических веществ и соединений и др.) и абстрактные термины (названия процессов, свойств, единиц измерения, отношений и др.).

При анализе биологической номенклатуры нами обнаружена **внутриотраслевая омонимия**, причину которой, на наш взгляд, следует искать в существовании единых принципов номинации на основе соматических, этологических, топонимических и некоторых других признаков объектов живой природы. Номенклатурные термины-омонимы образуются от исконно русских, взятых в своем прямом значении корней или слов общеупотребительного языка путем суффиксации или сложения с суффиксацией (*зеленушка* – рыба, птица, насекомое; *зеленоглазка* – рыба, *пестроногоя зеленоглазка* – насекомое; *хохлатка* – насекомое и растение; *красавка*, *рябчик*, *рябинник*, *подорожник* – птицы и растения), а также в результате повторяющихся при номинации разных биообъектов метафорических или метонимических переносов (*кардинал* – рыба и птица; *монашка*, *парусник* – рыба и бабочка; *траурница* – бабочка и муха; *бородач* – птица и растение). Кроме того, выделяется группа номенов-омонимов, образованных суффиксальным способом, при

котором метафорическому переосмыслению подвергается только корень (*султанка* – рыба и птица; *верблюдка* – насекомое и растение).

Основным источником формирования **межотраслевой омонимии** являются абстрактные термины. Использование единых когнитивных моделей свидетельствует о синтезе знаний различных дисциплин, а также об их большой объяснительной силе.

Большую часть омонимов в биологической терминологии составляют интернациональные термины, образованные на базе греческих и латинских корней. Например, *агглютинация*, *аккомодация*, *ассоциация*, *бифуркация*, *артефакт*, *архетип*, *детерминация*, *дивергенция/конвергенция*, *интеграция*, *толерантность*, *модификации*, *морфология*, *метаморфоз*, *консорция*, *корреляция* и др. Легко заметить, что все они не являются принадлежностью только биологического терминологического субъязыка. Одни из них (в строго определенном значении) входят в терминополья лингвистики (*аналогия*, *морфология*, *агглютинация*, *аккомодация*, *дивергенция/конвергенция*), литературоведения и психологии (*ассоциация*, *метаморфоз*, *архетип*), другие употребительны в физике и математике (*бифуркация*, *модификация*, *корреляция*, *аналогия*). Логическим объяснением существования подобных междисциплинарных омонимов могут служить, во-первых, изоморфизм различных явлений, относящихся к разным областям действительности, но сходных по какому-либо признаку (вследствие которого их описание допускает использование одних и тех же слов), а во-вторых, активные контакты специальных языков науки с общеупотребительной лексикой (в связи с широкой популяризацией наиболее важных результатов науки средствами массовой информации и растущим уровнем образованности человечества в целом).

Что касается терминов-омонимов, входящих в состав химического субъязыка, то здесь выделяется а) группа метафорических терминов, возникших на основе слов общеупотребительного русского или иностранного языка, которые приобрели специальное терминологическое значение в когнитивном пространстве химии (*усы* – нитевидные кристаллы, *шпильки* – в РНК, *застудневание*, *маскирование*, *инициаторы*, *аттрактанты*, *синергисты*); б) группа междисциплинарных терминов-омонимов (*суффиксы*, *транскрипция*, *метатезис*, *структурный анализ* в лингвистике и химии; му-

тации в биологии и химии; *мениски* в медицине и химии; *трансляция* в физике и химии; *релаксация*, *сублимация*, *самоорганизация* в психологии и химии; *оптимизация* в образовании и химической технологии; *псевдооснования* в юриспруденции и химии); в) группа общенаучных слов (*трансформация*, *изомерия*, *концентрация*). К научным номенам-омонимам с широким денотативным «разбросом» значений также относятся: *корольки* (птицы и сплавы золота с серебром), *медянка* (змея и химический реагент в виде оранжево-красных кристаллов), *мумия* (железооксидный пигмент и забальзамированное тело), *комета* (полиметилакриловая кислота и небесное тело).

Итак, процесс образования терминов-омонимов (собственно терминов и номенклатуры) в сфере науки происходит в два этапа: 1) первоначальное **сужение** значения общеупотребительного – исконного или заимствованного – слова путем терминологизации (приписывания специального значения в результате «склеивания» с другими понятиями терминосистемы; именно определение значения позволяет избежать нежелательной для понимания и общения нечеткости, неясности); 2) последующее **расщепление** значения термина вследствие перенесения в иную научную область, концептосферу, субъязык и уточнения его за счет нового научного контекста. При этом слово, взятое вне этого контекста, часто является в общеупотребительном языке либо **амбисемичным** (под амбисемией понимается неопределенность содержания, т. е. сигнификата (ср.: *аддукт* – от лат. *adductus* – приведенный, притянутый – термин, не имеющий однозначного толкования; обычно аддуктом называют молекулярные комплексы и соединения, образующиеся в результате реакций присоединения (особенно часто в диеновом синтезе); кроме того, этим термином обозначают (с указанием исходных соединений) вещества неизвестного строения, а также соединения, для которых сложно составить название в соответствии с номенклатурными правилами), либо **эврисемичным** (под эврисемией понимается способность слова относиться к неопределенному количеству денотатов). Для омонимичных терминов-интернационализмов существует дифференциация по степени удаленности от первоначального значения мотивирующих их слов или корней: *релаксация* (от лат. *relaxatio* – ослабление) – 1. (хим.) процесс установления в системе термодинамического равновесия; 2. (физиолог.) расслабление или

---

резкое снижение тонуса скелетной мускулатуры вплоть до полного обездвижения; *сублимация* (от лат. *sublimo* – возношу) – 1. (хим.) переход вещества из твердого состояния непосредственно, без плавления, в газообразное; 2. (психол.) психический процесс преобразования и переключения энергии аффективного влечения на цели социальной деятельности или культурного творчества; *субстрат* (от ср.-век. лат. *substratum* – подстилка, основа) – 1. (биол.) 1) хим. вещество, подвергающееся превращению под действием фермента; 2) основа (предмет или вещество), к которой прикреплены животные или растит. организмы, а также среда постоянного обитания и развития организмов; 2. (филос.) общая материальная основа всех процессов и явлений.

Детальное знакомство с историей развития естественных наук – этого «коллективного сознательного» ученого мира – может помочь выяснить точное время и направление движения терминов из одной науки в другую. Изучение же явления межотраслевой омонимии на материале биологических и химических терминов обнаруживает некоторые общие закономерности специализации значения исконно русских и заимствованных слов как с конкретной, так и с широкой абстрактной семантикой, приоткрывает тайны процесса интеллектуальной деятельности человека.